



# **Quelles différences entre langues appliquées et langues de spécialité ? Implications théoriques et didactiques**

**Michel Van der Yeught**

Aix Marseille Université, LERMA, Aix-en-Provence, France

**JE remplaçant le 41<sup>e</sup> colloque du GERAS**

Université de Nantes

**4 décembre 2020**



## Sommaire

---

Introduction – Langues appliquées (LA), langues de spécialité (LSP)

1. Langues appliquées
2. Langues de spécialité
3. Implications théoriques

Conclusion

## Introduction Langues appliquées (LA), langues de spécialité (LSP)

- Différences floues entre LA et LSP
- Engager un travail théorique de distinction

- Plan :

1. Langues appliquées
2. Langues de spécialité
3. Implications théoriques

Conclusion: L'École française de l'ASP comme artisan de savoir savant en LSP ; plaidoyer pour une initiation aux LSP en LEA

## 1. Langues appliquées

- **Les origines**

The origins of applied linguistics lie in the mid-twentieth-century efforts to give an academic underpinning to the study of **language teaching and learning**. Until at least the 1980s, applied linguistics was most closely associated with the problems and puzzles surrounding **language pedagogy, learning and acquisition**. (Simpson 2011: 1)

- **L'ouverture au « monde réel »**

[Applied linguistics is] the theoretical and empirical investigation of **real-world** problems in which language is a central issue (Brumfit 1995: 27).

## 1. Langues appliquées

- **Du monde réel à ses diverses déclinaisons**
- ❖ [A]ppplied linguistics sets out to investigate problems **in the world** where language is implicated – both **educational and social** problems (Cook 2003: 5)
- ❖ Applied linguistics is broadly concerned with language use **in daily life** and the related **social problems** (ibid. 3)
- ❖ Areas of application include:
  - Language and **education** (first and second language education, foreign language education, clinical linguistics, language testing);
  - Language, **work and law** (workplace communication, language planning, forensic linguistics);
  - Language, **information and effect** (literary stylistics, Critical Discourse Analysis, translation and interpretation, information design [typography], lexicography)
- “**Decision making**” is typical of applied linguistics (ibid. 10)
- ❖ [A]ppplied linguistics, the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to **decision making** in the real world (ibid. 5)

## 1. Langues appliquées

- **Deux caractéristiques majeures des langues appliquées**

1. Les langues appliquées restent les **langues naturelles** des locuteurs natifs : l'anglais, le français, l'espagnol, etc. Il n'est pas impossible que l'application induise des modifications dans la langue, mais l'approche LA ne se propose pas de les conceptualiser ni de les théoriser. L'anglais appliqué reste de l'anglais

2. L'application d'une langue est un **processus circonstanciel**. C'est l'utilisation d'une langue dans une situation donnée et conçue comme changeante ou évolutive (language use, language is implicated, where language is a central issue...)

- L'ESP fait partie des *applied languages* ce qui éclaire la citation célèbre de Hutchinson et Waters :

ESP is *not* a matter of teaching “specialised varieties” of English. The fact that language is used for a specific purpose does *not* imply that it is a special form of the language different in kind from other forms' (Hutchinson & Waters 1987 : 18)

## 2. Les langues de spécialité (LSP)

- **L'ASP, objet de recherche « français »**

Petit, Michel. 2008. « Once more unto the breach, dear friends ». *ASp Les trente ans du GERAS* : 21-24

- **Approches progressives de « l'objet » ASP**

- ❖ L'anglais de spécialité est la branche de l'anglistique qui traite de la **langue**, du **discours** et de la **culture** des communautés professionnelles et groupes sociaux spécialisés anglophones et de l'enseignement de cet **objet** (Petit 2002 : 2-3)

- ❖ LSP = objets « langue-culture »

- ❖ Le concept de « spécialisé » (Petit 2005, 2010)

- ❖ Commission formation de la SAES (28 janvier 2011) :

- « Langues de spécialité » : Une langue de spécialité est l'expression d'un domaine spécialisé dans une langue.

- « Anglais de spécialité » Une **variété spécialisée de l'anglais** (souvent appelé « langue de spécialité » par commodité) est l'expression d'un domaine spécialisé dans cette langue. En tant que discipline, l'ASP est la branche de l'anglistique qui étudie ces **objets** et qui développe la réflexion didactique propre à son enseignement et son apprentissage

## 2. Les langues de spécialité (LSP)

### Les LSP créatrices de nouvelles réalités sociolinguistiques

- À partir de 2016, propositions théoriques de Van der Yeught (2016, 2018, 2019) : Approche intentionnelle des LSP. Démarche adossée à la théorie de l'intentionnalité (John Searle 1983, 2004)
- ❖ Chez Searle, l'intentionnalité collective est créatrice de réalité sociale par des règles constitutives de type « X (objet) compte pour Y (a pour sens, fonction, valeur) dans C (contexte) collectivement acceptée
- ❖ Par exemple, un morceau de papier donné X a la valeur Y de \$20 en contexte US (exemple favori de Searle). Cette règle génère la réalité sociale de l'argent aux EU (Searle 1995, 2010)
- De la même manière, les LSP sont créatrices de nouvelles réalités sociolinguistiques (lexique, genres...) générées par des règles constitutives généralement implicites. Deux exemples :
- ❖ X le mot "cloud" compte pour Y (a pour sens : "data outsourced to third party entities") en C contexte informatique GB/US (depuis 1997)
- ❖ X le mot "forêt" compte pour Y (a pour sens : "charpente en bois" en C contexte architecture monumentale française (depuis le moyen âge)

## 2. Les langues de spécialité (LSP)

### Les LSP créatrices de nouvelles réalités sociolinguistiques

- Le processus explique que les LSP sont l'expression du spécialisé dans une langue

Le spécialisé produit des réalités socio-linguistiques nouvelles grâce aux règles constitutives de l'ontologie sociale : en donnant un sens nouveau à des mots déjà existants (cloud, forêt) ou en inventant des mots nouveaux (anthropocène) ou des genres, des symboles, des statuts spécialisés, etc.

- Explication de la différence entre spécialiste et non spécialiste, entre initié et novice

L'initié a été formé aux règles constitutives de la réalité sociolinguistique spécialisée

Il identifie « nuage » ou « forêt » comme des termes spécialisés

Le novice ne connaît pas les règles et ne voit que des nuages ou des arbres dans ces termes

## 2. Les langues de spécialité (LSP)

### Différences entre LA et LSP

1. En LA, l'application ne suscite pas de nouvel objet d'étude hormis la langue naturelle, c'est l'application elle-même que l'on étudie  
En LSP, les variétés spécialisées des langues sont des objets d'étude en soi.

2. En LA, il n'y a pas de différence entre LA et langue générale, entre initiés et novices, parce que l'application ne génère pas de nouveauté linguistique  
En LSP, il y a des LSP et des langues générales, des insiders et des outsiders parce que le processus de spécialisation génère de nouvelles réalités sociales dont on connaît ou on ignore les règles constitutives.

« L'expression du spécialisé dans la langue » ne crée pas une nouvelle langue naturelle, mais introduit du nouveau dans la langue naturelle. Pour être comprises, ces nouveautés exigent une initiation

### 3. Implications théoriques

#### 1. En LSP, on étudie des objets

Cette démarche détermine les modalités de la recherche, donne à l'ASP ses caractéristiques originales et justifie l'appellation « École française de l'ASP »

#### 2. Étude de la dimension diachronique des LSP

Les objets LSP existent dans le temps humain et doivent être étudiés comme des phénomènes historiques. En LA, peu d'intérêt pour la diachronie

#### 3. Étude de la dictionnarisation des LSP

Dictionnaires spécialisés : origines attestée des LSP (dimension diachronique)  
= compendia de règles constitutives du lexique spécialisé (les dictionnaires assurent un pontage entre LSP et langue générale, entre initiés et novices)

#### 4. Recherche en LSP = caractérisation/description

Par domaines (ingénierie, alpinisme, économie, finance), trans domaines (genres, FASP...)

## Conclusion

- L'ASP produit du « savoir objectif » (au sens de Popper 1994, savoir de monde 3) sur les variétés spécialisée de l'anglais, ou du « savoir savant » (au sens de Chevallard 1991). Il s'agit ensuite, grâce à la « transposition didactique » (Chevallard 1991), de le transformer en « savoir à enseigner » adapté aux besoins des apprenants
- En LA, le processus de spécialisation linguistique reste un angle mort scientifique. Les LEA sont en contact continu avec le spécialisé (matière d'application, traduction spécialisée) sans formation aux processus de la spécialisation linguistique
- Les LEA s'enrichiraient de modules d'initiation aux LSP et à la façon dont elles sont générées

## Références

Brumfit, Christopher J. 1995. "Teacher professionalism and research". In G. Cook and B. Seidlhofer (eds) *Principle and Practice in Applied Linguistics: Studies in Honour of H. G. Widdowson*. Oxford: Oxford University Press.

Chevallard, Yves. 1991. *La transposition didactique : du savoir savant au savoir enseigné*. Grenoble: La Pensée Sauvage.

Cook, Guy. 2003. *Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Hutchinson, Tom & Allan Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A learning-centred approach*. Cambridge : Cambridge University Press.

Petit, Michel. 2002. Éditorial. ASp 35-36, 1-3.

Petit, Michel. 2005. « La notion de style spécialisé et les divers types de "spécialisé" ». In Hokrova, Z. et al. (dir.), *Sborník Příspěvků z Konference PROFILINGUA 2005 (Actes de la Conférence Profilingua)*, Pilsen (République tchèque) : Západočeská univerzita v Plzni, 140-144.

Petit, Michel. 2008. « Once more unto the breach, dear friends ». ASp Les trente ans du GERAS : 21-24,

Petit, Michel, 'Le discours spécialisé et le spécialisé du discours: repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité', *E-rea*. 8/1 (2010), <DOI: 10.4000/erea.1400>, accessed 7 March 2019.

Popper, Karl R. 1994 [1972]. *Objective Knowledge: An Evolutionary Approach*. Oxford: The Clarendon Press.

SAES. 2011, Évolution et enjeux des formations et de la recherche dans le secteur LANSAD. Document approuvé par la commission formation de la SAES le 28 janvier 2011. file:///C:/Users/mvanderyeught/Downloads/ASP-LANSAD-Didactique\_de\_l\_anglais\_DEFdoc.pdf

## Références

Searle, John R. 1983. *Intentionality: An essay in the philosophy of the mind*. Cambridge : Cambridge University Press.

Searle, John. 1995. *The Construction of Social Reality*. Londres . Allen Lane/Penguin.

Searle, John R. 2004. *Mind: A Brief Introduction*. Oxford : Oxford University Press.

Searle, John. 2010. *Making the Social World*. Oxford : Oxford University Press.

Simpson, James. 2011. *The Routledge Handbook of Applied Linguistics*. Abingdon, GB: Routledge.

Van der Yeught, Michel. 2016. « A proposal to establish epistemological foundations for the study of specialised languages », *ASp* 69, 41-63.

Van der Yeught, Michel. 2018. « Charting the diachronic dimension of specialised languages: epistemological challenges and pedagogical relevance », N. Monnier (dir.), *Languages for Specific Purposes in History*, Newcastle-upon-Tyne, RU : Cambridge Scholars Publishing, 1-15.

Yeught <<http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2329>>

Van der Yeught, Michel. 2019. « Une épistémologie et une théorie des langues de spécialité au service de solutions pour le secteur LANSAD », C. Chaplier & A.-M. O'Connell (dir.), *Épistémologie à usage didactique : Langues de spécialité (secteur LANSAD)*, Paris : L'Harmattan, 53-95.

Merci pour votre attention  
[michel.vanderyeught@univ-amu.fr](mailto:michel.vanderyeught@univ-amu.fr)